

*LEARNING URDU IN FRANCE: BETWEEN IDENTITARIAN PERCEPTION AND
LANGUAGE ATTITUDE*

Shahzaman HAQUE
08-09 juin
Università di Macerata / INALCO
Maître de conférences en ourdou
Inalco, Paris

Pour commencer...

- Langue dans sa dimension géographique et historique
- Contexte migratoire
- Attitude linguistique et la perception d'identité
- Conclusion

Pakistan

Pourquoi le Pakistan ?

Lien : ourdou / langue enseignée et l'objet de recherche à l'INALCO

Profil du pays:

Nom officiel : République islamique du Pakistan

Population : 225,2 millions d'habitants (Banque mondiale, 2021)

Religions : Islam (religion d'Etat, 97 %), Hindouisme (1,5 %), Christianisme (1,5 %)

Langue courante : ourdou (langue nationale, 8%), pendjabi (44 %), pachtou (15 %), sindhi (14 %), cachemiri, baloutchi, anglais (officiel)

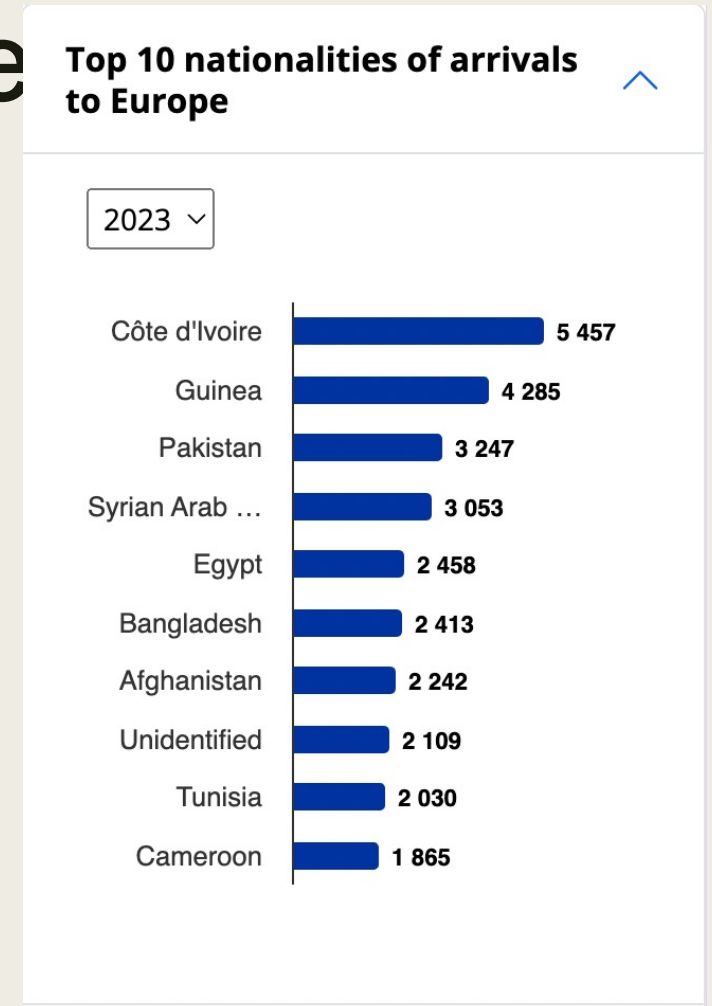
Taux d'alphabétisation : 69% (hommes), 46% (femmes)

Source : France Diplomatie



Pakistan - pays d'émigration vers l'Europe et la France

- Entre 300 000 et 500 000 pakistanais quittent leur pays chaque année par les passeurs (sans visa) et essaient de rentrer en Europe. (InfoMigrant 2016).
- Arrivée en masse des migrants et des demandeurs d'asile en Europe
- A peu près 300 à 500 des migrants d'origine pakistanaise arrivent en France (Source indépendante)



Source : IOM GLOBAL

L'ourdou versus le pendjabi

Attitudes linguistiques parmi les Pakistanais

Source : Mansoor 1993

Urdu	Punjabi
<ul style="list-style-type: none">❖ Langue nationale véhiculant identité nationale❖ Le facteur pour l'unification❖ Langue véhiculaire du Pakistan❖ Langue évoluée (écrite, littéraire)	<ul style="list-style-type: none">❖ L'identité est limitée au niveau langue maternelle❖ Pour comprendre l'héritage ancestral❖ Pour comprendre la poésie, l'art et la littérature des poètes mystiques
<ul style="list-style-type: none">▪ Pas d'opportunité de bonne carrière sans l'anglais▪ Peu de présence dans la diaspora▪ Pas d'enseignement scientifique ou dans sciences humaines à l'université	<ul style="list-style-type: none">▪ Devalorised regional language with no institutional role (Sabaté-Dalmau 2021).▪ Pas d'opportunité de carrière▪ Aucun lien avec le développement▪ Le pendjabi ruinera ma prononciation d'ourdou▪ Langue vulgaire, barbare et rurale

Etude de cas sur des nouveaux migrants d'origine pakistanaise

Méthodologie

- Questionnaire
- 2019
- 37 participants
dont 35 femmes

Problématique de recherche

- Pratiques langagières
- Attitudes linguistiques
- Aspect identitaire

Nouveaux résultats

- Une légère valorisation du pendjabi est observée
- La revendication du pendjabi reste en actualité malgré une attitude négative de langue
- Les 20 répondants sur 22 priorisent l'ourdou pour s'adresser à leurs enfants

Langue maternelle déclarée et langue parlée aux enfants

Mother tongue	Languages spoken to children	Numbers
Punjabi	Urdu	7
Urdu	Urdu	4
Urdu	French	1
Urdu	Urdu and French	4
Urdu	Urdu, French and Punjabi	3
Urdu	Punjabi	1
Urdu	Urdu, French and German	1
Hindi	Urdu	1

Conclusion – Langue, identité et attitude

- La mobilité sociolinguistique
- L'identité stress et non pas l'identité en crise

Le cas de 2^{ème} génération

- L'affinité avec sa propre culture
- Une attitude linguistique positive à l'urdu, le français et l'anglais
- Identité régionale et identité islamique forte (Abou-Zahab 2007)
 - Pendjabi, Sindhi, Ahmadi, Shia

Sources et références

- Abou-Zahab, Mariam. 2007. Migrants pakistanais en France. *Homme & Migrations*.
- Haque, Shahzaman. 2022. Investigating language attitudes in Pakistani immigrant individuals of France, *Educazione Interculturale*, 20(2), 74-90.
- Kriger-Krynicky, Annie. 1989. Immigrés pakistanais en France. Réfugiés afghans au Pakistan. *Hommes et Migrations*, 121, 11-15.
- Mansoor, Sabiha. 1993. Punjabi, Urdu, English in Pakistan: A sociolinguistic study.
- Sabaté-Dalmau, Maria. 2021. Hidden language "battles" in the diaspora. Linguistic identities and ideologies towards home and host languages among Pakistanis in Barcelona. *Journal of Asian Pacific Communication*, 31 (2), 213-235.

Sitewebs :

- IOM Global : <https://dtm.iom.int/europe/arrivals>
- InfoMigrant 2016 : <https://www.infomigrants.net/en/post/22133/why-do-migrants-from-pakistan-head-to-europe>
- Images
 - <https://www.leprogres.fr/actualite/2016/05/21/103-places-pour-l-accueil-des-demandeurs-d-asile>
 - <https://www.dawn.com/news/1447788>

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.